

*(Translated from Arabic)*

**The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain to the United Nations Office at Geneva**

**Reply to the joint urgent appeal, reference number UA BHR 10/2017, dated 18 August 2017, concerning allegations by the State of Qatar of human rights violations committed against Qatari migrants in the Kingdom of Bahrain and against Bahraini migrants in the State of Qatar as a result of the decision of the Government of the Kingdom of Bahrain to sever ties with the State of Qatar, particularly their right to movement and residence, family unity, education, freedom of opinion and expression, health and the right to property, without discrimination**

The Ministry wishes to provide the following information:

- The Kingdom of Bahrain reaffirms its commitment to comply with all international treaties, especially those concerning human rights, because of the importance it attaches to the protection and promotion of human rights. Furthermore, the Kingdom treats all persons resident in its territory decently and without any form of discrimination, in line with international legal norms, its Constitution and national legislation, which criminalizes all infringements of rights and freedoms and promotes the dignity of both citizens and residents.
- It should be noted that citizens of the Gulf countries are treated as citizens in member States of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, in accordance with the Charter of the Cooperation Council and the Gulf Common Market Agreement announced in December 2007.
- The four states adopted the severance measures in order to protect their security and stability and the security of the people of Qatar from extremists. They were adopted in response to Qatar's failure to comply with the Riyadh Agreement of 2013 and the Supplementary Agreement of 2014, and the four States confined the measures to the diplomatic, legal and economic fields. The States that have severed ties demand that the State of Qatar comply with these agreements and with the outcome of the Arab-Islamic-American Summit held in Riyadh in May 2017, which focused on the need for solidarity on the part of the international community in combating extremism and terrorism and their funding sources.
- The Kingdom of Bahrain also wishes to reaffirm that the Qatari people remain an integral part of the Gulf and Arab peoples, and that the actions taken by the four States are directed at the Qatari leadership in order to persuade it to rectify its behaviour, to halt its support for terrorism, its inflammatory propaganda campaigns and hate speech, its failure to cooperate and its conspiracy with hostile countries. It should undertake instead to combat extremism and terrorism in all its forms and to prevent funding of such conduct and the provision of safe havens in its territory. Such acts could lead to the disintegration of the Cooperation Council system, undermine Arab and international security, and threaten security and stability in the Arab Gulf, the Middle East and the world as a whole.

With regard to the Qatari allegations against the Kingdom of Bahrain, we wish to draw attention to the following points:

**Allegations that citizens of the State of Qatar have been deprived of their right to health care:**

The Kingdom of Bahrain affirms that no Qatari citizens or residents and no visitors of any other nationality have been deprived of the right to health care, to appropriate treatment for their illness, to the necessary examinations and medication, to surgical procedures if required by the patient, or to any other medical procedures.



According to data from the Ministry of Health of the Kingdom of Bahrain, a total of 191 patients of Qatari nationality visited the health-care centres during the months of June and July 2017, and a total of 1,069 patients visited them during the period from January to July 2017, as shown in table A attached to this reply.

The following table shows that a total of 70 citizens of the State of Qatar visited Salmaniya Hospital as inpatients or outpatients in recent months:

**Visits by Qatari patients to Salmaniya Medical Complex (February to August 2017)**

<i>Month</i>	<i>Outpatient</i>	<i>Inpatient</i>	<i>Emergency</i>
February	4	2	7
March	4	0	15
April	0	1	10
May	1	0	8
June	0	0	2
July	3	0	5
August	3	0	5
<b>Total</b>	<b>15</b>	<b>3</b>	<b>52</b>

**Allegations that the States that severed ties imposed a “blockade” on the State of Qatar that had an impact on families of mixed citizenship and on the investments of Qatari citizens in the Kingdom of Bahrain:**

The measures taken by the four States were confined to the diplomatic, legal and economic fields. They are based on sovereignty and do not constitute a blockade, since the ports, airports, airspace and marine areas within the sovereign frontiers of the State of Qatar are open and have not been affected by the severance.

There is a vast difference between a blockade and a severance of ties. The Qatari Minister of Foreign Affairs has confirmed that goods and materials reach Qatar through the open seaports and regional airspace, thereby contradicting the allegations of a blockade on the State of Qatar.

The decisions taken are based on sovereignty and are in conformity with international law and applicable diplomatic norms. They are also consistent with the rules of the World Trade Organization (WTO), which legally permit member States to take action against any State that threatens their security and stability. They constitute a sovereign right in line with article XXI of the General Agreement on Tariffs and Trade, which states that the Agreement permits contracting parties to taking any action that they consider necessary for the protection of their national security interests in the event of an emergency in international relations. Furthermore, article XIV of the General Agreement on Trade in Services and article 73 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights, which were concluded by the WTO member States, guarantee the sovereign right of States to take any action they consider necessary to protect their national security and stability from any risks to which they may be exposed.

**Action to address humanitarian cases involving mixed Bahraini and Qatari families:**

The King of the Kingdom of Bahrain, His Royal Highness King Hamad bin Isa Al Khalifa, issued a Royal Decree concerning humanitarian cases involving mixed Bahraini and Qatari families in recognition of the fraternal Qatari people, who represent a natural and authentic extension of their brothers in the Kingdom of Bahrain. The Ministry of the Interior has launched hotline No. 0097317399821 to receive details of such cases and to take appropriate action.

According to the statistics, there are 1,997 citizens of the State of Qatar in the Kingdom of Bahrain, 1,638 of whom have registered addresses in the Kingdom. Furthermore, 34 are listed in the commercial register of the Kingdom of Bahrain, which

demonstrates that Qatari citizens are living normally in the Kingdom, that their investments have not been compromised, and that they are operating freely and without interference.

A total of 1,247 citizens of the State of Qatar left the Kingdom of Bahrain between 6 June 2017 and 27 August 2017. The names of 546 Qatari travellers who were permitted to enter the Kingdom of Bahrain through Bahrain International Airport were recorded in humanitarian casefiles. In addition, the names of 76 Qatari travellers who were permitted to enter the Kingdom of Bahrain through King Fahd Causeway were recorded in humanitarian casefiles.

With regard to Bahraini citizens, a total of 981 arrived from Qatar during the above-mentioned period. The names of 516 Bahrain citizens who were permitted to travel to the State of Qatar through Bahrain International Airport were recorded in humanitarian casefiles.

The following table shows that a total of 4,142 requests were received during the period from 11 June to 27 August 2017:

**Statistics concerning humanitarian cases during the period from 11 June 2017 to 27 August 2017**

**Number of requests by type and nationality**

<i>Details</i>	<i>Death</i>	<i>Marriage</i>	<i>Relatives</i>	<i>Employment</i>	<i>Treatment</i>	<i>Studies</i>	<i>Other</i>	<i>Total</i>
Bahraini departure	194	332	983	363	92	16	152	2 132
Bahraini entry	2	284	325	215	15	2	10	853
Qatari departure	5	39	46	-	-	-	-	90
Qatari entry	37	71	834	3	76	2	44	1 067
<b>Total</b>	<b>238</b>	<b>726</b>	<b>2 188</b>	<b>581</b>	<b>183</b>	<b>20</b>	<b>206</b>	<b>4 142</b>

**Qatari allegations to the effect that the Kingdom of Bahrain has imposed restrictions on freedom of opinion and expression:**

Freedom of opinion and expression is guaranteed by the Constitution and national legislation and in all the media without any restrictions other than those stemming from the professional and ethical rules enshrined in the Constitution, the law, and local and international instruments applicable to the press and the media, which prohibit incitement to sectarianism or to religious, racial or denominational hatred, or rhetoric that threatens national security and public order, infringes the rights, reputation and dignity of others, or violates public morals or human rights principles. The competent authorities in Bahrain have not taken criminal action against any natural or legal person for engaging in political, rights-related or social activities. As criminal liability is determined in accordance with the law, nobody is charged unless there is clear evidence that he has committed an offence defined by law.

**Qatari allegations to the effect that the Kingdom of Bahrain has prevented Qatari students from taking their examinations and has compelled them to leave the country:**

- The Kingdom of Bahrain affirms that it has not prevented any students of Qatari nationality from completing their examinations. According to the statistics, 38 pupils were enrolled in primary schools in the Kingdom of Bahrain; 13 students were enrolled in preparatory schools; 12 were enrolled in secondary schools; and 64 were enrolled in the universities of the Kingdom of Bahrain.

It is clear from the foregoing that the allegations and claims contained in the urgent appeal are unfounded.



البعثة الدبلوماسية للمملكة العربية السعودية  
لدى الأمم المتحدة  
جنيف، فيينا

Geneva, 18<sup>th</sup> September 2017

1/5(4) - 261 (wg)

The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain to United Nations Office and other International Organizations in Geneva presents its compliments to the Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), and would like to refer to the joint urgent appeal, UA BHR10/2017, dated 18<sup>th</sup> August 2017, sent by the the Special Rapporteur on the promotion and protection of the right to freedom of opinion and expression; the Special Rapporteur on the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health; the Special Rapporteur on the human rights of migrants; the Special Rapporteur on contemporary forms of racism, racial discrimination, xenophobia and related intolerance; the Special Rapporteur on the promotion and protection of human rights while countering terrorism; and the Special Rapporteur on the right of education, on the information received concerning the adverse situation and the violations of human rights of Qatari migrants as a result of the Kingdom of Bahrain government's decision to suspend ties with the state of Qatar, particularly their right to movement and residence, family unity, education, work, freedom of opinion and expression, health and the right to property, without discrimination on any basis.

In this regard, the Mission has the honour to enclose herewith the reply of the Government of the Kingdom of Bahrain on the aforementioned joint urgent appeal, in Arabic language.

The Permanent Mission of the Kingdom of Bahrain avails itself of this opportunity to renew to the Office of the High Commissioner for Human Rights the assurance of its highest consideration.

Ms. Karim Ghezraoui  
Officer in-charge,  
Special Procedures Branch,  
Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights  
Palais Wilson  
Rue des Pâquis 52  
1201 Genève  
Fax: +41 22 917 90 06 / 917 90 08

OHCHR REGISTRY

20 SEP 2017

Recipients : S.P.B.....





# البحرين دولة الامم المتحدة للدول الامم المتحدة جنيف فيينا

رد حول النداء العاجل المشترك رقم UA BHR 10/2017 المؤرخ في 18 أغسطس 2017.

بشأن ادعاءات دولة قطر حول وجود انتهاكات لحقوق الإنسان بحق المهاجرين القطريين في مملكة البحرين والمهاجرين البحرينيين في دولة قطر نتيجة قرار حكومة مملكة البحرين بقطع العلاقات مع دولة قطر، خاصة فيما يتعلق بالحقوق في التنقل والإقامة ووحدة العائلة والتعليم وحرية الرأي والتعبير والصحة والحقوق في التملك بلا تمييز: يسر الوزارة الإفادة بالتالي:

- تؤكد مملكة البحرين بأنها ملتزمة بكافة تعهداتها الدولية وخاصة تلك التي تتعلق بحقوق الإنسان، إيماناً منها بأهمية حماية وتعزيز حقوق الإنسان، كما أن المملكة تعامل جميع المقيمين على أراضيها معاملة كريمة دون تمييز على أي أساس وتتم وفقاً لمبادئ القانون الدولي، والتزاماً بالدستور والقوانين الوطنية، والتي جرمت كل اعتداء على الحقوق والحريات، وأعلنت من شأن كرامة المواطن والمقيم على حد سواء.
- ينبغي الإشارة إلى أن المواطن الخليجي يعامل في أي دولة من الدول الأعضاء بمجلس التعاون لدول الخليج العربية معاملة المواطن، وذلك وفقاً لميثاق مجلس التعاون لدول الخليج العربية ولاتفاقية السوق الخليجية المشتركة، والتي تم الإعلان عنها في ديسمبر 2007.
- قامت الدول الأربع المقاطعة باتخاذ هذه الإجراءات حفاظاً على أمنها واستقرارها وكذلك أمن الشعب القطري من المتطرفين، حيث أنها اتخذت هذه الإجراءات نتيجة لعدم التزام قطر باتفاق الرياض لعام 2013م والاتفاق التكميلي لعام 2014م، واقتصرت الإجراءات التي اتخذتها الدول الأربع على الأصعدة الدبلوماسية والقانونية والاقتصادية فقط. وأن ما تطالب به دول المقاطعة هو التزام دولة قطر بهذه الاتفاقيات الموقعة، والالتزام بمخرجات القمة العربية الاسلامية الامريكية التي عقدت في الرياض خلال شهر مايو 2017، والتي ركزت على تكاتف المجتمع الدولي على مكافحة التطرف والإرهاب وتمويله.
- كما تؤكد مملكة البحرين في الوقت ذاته على أن الشعب القطري الشقيق جزء أصيل من الشعوب الخليجية والعربية، وأن الإجراءات التي اتخذتها الدول الأربع موجّهة للقيادة القطرية لتصحيح مسارها بوضوح ووقف دعم الإرهاب والحملات الإعلامية التحريضية وخطاب الكراهية وعدم التعاون والتآمر مع دول معادية والالتزام بمكافحة التطرف والإرهاب بكافة صوره ومنع تمويلها له وعدم توفير الملاذات الآمنة



# البعثة الدبلوماسية للمملكة البحرين لدى الأمم المتحدة جَنيفَ، فيينا

له على أراضيها، فتلك الأعمال قد تؤدي إلى تفتيت منظومة مجلس التعاون الخليجي والأمن العربي والعالمي، وزعزعة الأمن والاستقرار في منطقة الخليج العربي والشرق الأوسط والعالم.

وفيما يتعلق بالادعاءات القطرية بحق مملكة البحرين، نود التأكيد على النقاط الآتية:

الادعاءات المتعلقة بحرمان مواطني دولة قطر من الحق في الرعاية الصحية:

- تؤكد مملكة البحرين بأنه لم تحرم أي مواطن قطري أو مقيم أو زائر من أي جنسية أخرى من حقه في الرعاية الصحية، والحصول على العلاج المناسب لحالته المرضية، وإجراء الفحوصات اللازمة، وتزويده بالأدوية المطلوبة، وإجراء العمليات الجراحية إن تطلبت حالة المريض ذلك، بالإضافة إلى العديد من الإجراءات الطبية المطلوبة وفقاً لكل حالة.
- تشير بيانات وزارة الصحة بمملكة البحرين إلى أن عدد المترددين على المراكز الصحية من المواطنين القطريين خلال شهري يونيو ويوليو بلغ 191 مريض، وبلغ إجمالي المترددين من يناير إلى يوليو 2017م 1069 مواطن قطري، ويتبين ذلك من خلال الجدول (أ) المرفق مع هذا الرد.
- وبلغ إجمالي المنومين والمترددين على العيادات الخارجية بمستشفى السلمانية من مواطني دولة قطر 70 مريضاً، وذلك خلال الشهور الأخيرة، حسب المبين في الجدول أدناه:

**Qatari Patients Visits to SMC (Feb-Aug 2017)**

Month	OPD	In-Patient	Emergency
February	4	2	7
March	4	0	15
April	0	1	10
May	1	0	8
June	0	0	2
July	3	0	5
August	3	0	5
<b>TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>3</b>	<b>52</b>



# البعثة الدبلوماسية لملكة البحرين لدى الأمانة العامة جنيف فيينا

الادعاءات المتعلقة بقيام دول المقاطعة "بحصار" دولة قطر، وتأثير ذلك على الأسر المشتركة، واستثمارات المواطنين القطريين في مملكة البحرين:

- اقتصرت الإجراءات التي اتخذتها الدول الأربع على الأصعدة الدبلوماسية والقانونية والاقتصادية فقط، وهي إجراءات سيادية، ولا تعتبر حصاراً، حيث أن موانئ دولة قطر ومطاراتها ومجالها الجوي والبحري ضمن حدودها السيادية مفتوحة ولم تمسه دول المقاطعة.
- إن الفرق بين الحصار والمقاطعة شاسع، وقد أكدت قطر على لسان وزير خارجيتها بأن السلع والمواد تصل إلى قطر من المرافئ البحرية والأجواء الإقليمية التي لا تزال مفتوحة، وهو ما يتناقض مع الادعاءات بوجود حصار على دولة قطر.
- إن القرارات المتخذة هي قرارات سيادية وتتماشى مع القوانين الدولية والأعراف الدبلوماسية المعمول بها، وتتماشى أيضاً مع أنظمة منظمة التجارة العالمية، التي تتيح قانونياً المجال للدول الأعضاء للتحرك ضد أي دولة تمس أمنها واستقرارها، وهو حق سيادي يتماشى مع المادة (21) من الاتفاقية العامة للتجارة في السلع، وتشير المادة إلى أنه في حال الطوارئ في العلاقات الدولية فإن التزامات الاتفاقية تسمح للدول الأعضاء باتخاذ الخطوات التي تعتبرها ضرورية لحماية مصالحها وأمنها الوطني، كما تكفل، المادة (14) من اتفاقية الخدمات، والمادة (73) من اتفاقية الملكية الفكرية الموقع عليها من الدول الأعضاء، جميع الحقوق السيادية للدول لاتخاذ أي إجراء لحماية أمنها الوطني واستقرارها من الانتهاكات التي قد تتعرض لها.

## مراعاة الحالات الإنسانية للأسر المشتركة البحرينية القطرية:

- صدر أمر ملكي سامي عن حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين المفدى، بمراعاة الحالات الإنسانية للأسر المشتركة البحرينية القطرية وذلك تقديراً للشعب القطري الشقيق، والذي يمثل امتداداً طبيعياً وأصيلاً لإخوانه في مملكة البحرين، وخصصت وزارة الداخلية، هاتف رقم 0097317399821 لتلقي تفاصيل هذه الحالات واتخاذ الإجراءات المناسبة حيالها.
- وتثبت الإحصائيات أن مواطني دولة قطر المتواجدين في مملكة البحرين بلغ عددهم 1997، ومسجل منهم 1638 شخصاً على عناوين داخل المملكة، كما أن 34 منهم يمتلكون سجلات تجارية بمملكة البحرين، الأمر الذي يدل على أن المواطنين القطريين يقيمون في المملكة بشكل طبيعي، وأن استثماراتهم لم يتم المساس بها وتعمل بكل حرية، ودون تدخل.



# البعثة الدبلوماسية للمملكة العربية البحرينية لدى الأمم المتحدة جنيف فيينا

- وبلغ عدد مواطني دولة قطر المغادرين عبر جميع منافذ مملكة البحرين من تاريخ 6 يونيو 2017 إلى 27 أغسطس 2017م (1247) شخص، وبلغ عدد المسافرين القطريين الذين سمح لهم بالدخول لمملكة البحرين عن طريق منفذ مطار البحرين الدولي والمدرجة أسمائهم في قوائم الحالات الإنسانية (546) شخص، وعدد المسافرين القطريين الذين سمح لهم بالدخول لمملكة البحرين عبر منفذ جسر الملك فهد والمدرجة أسمائهم في قوائم الحالات الإنسانية (76) شخص.
- وفيما يتعلق بالمواطنين البحرينيين، فقد بلغ عدد القادمين منهم من دولة قطر عبر جميع منافذ المملكة (981) مواطن، وذلك خلال نفس الفترة المذكورة أعلاه، فيما بلغ عدد المسافرين البحرينيين الذين سمح لهم بالسفر إلى دولة قطر عن طريق منفذ مطار مملكة البحرين الدولي والمدرجة أسمائهم في قوائم الحالات الإنسانية (516) مواطن.
- وبحسب الجدول أدناه يتبين أن مجموع الطلبات المستلمة من تاريخ 11 يونيو لغاية 27 أغسطس 2017م (4142) طلباً كالاتي:

## إحصائية الحالات الإنسانية من ٢٠١٧/٠٦/١١م لغاية ٢٠١٧/٠٨/٢٧م

### عدد الطلبات حسب النوع والجنسية

التفاصيل	وفاة	زواج	صلة قرابة	عمل	العلاج	دراسة	أخرى	المجموع
بحريني خروج	١٩٤	٣٣٢	٩٨٣	٣١٣	٩٢	١٦	١٥٢	٢١٢٢
بحريني دخول	٢	٢٨٤	٣٢٥	٢١٥	١٥	٢	١٠	٨٥٣
قطري خروج	٥	٣٩	٤٦	-	-	-	-	٩٠
قطري دخول	٣٧	٧١	٨٣٤	٣	٧٦	٢	٤٤	١٠٦٧
المجموع	٢٢٨	٧٢٦	٢١٨٨	٥٨١	١٨٣	٢٠	٢٠٦	٤١٤٢





# البعثة الدبلوماسية لملكة البحرين لدى الأممية المتحدة جنيف فيينا

## الادعاءات القطرية المتعلقة بقيام مملكة البحرين بتقييد حرية الرأي والتعبير:

إن حرية الرأي والتعبير مكفولة في الدستور والتشريعات الوطنية وفي جميع وسائل الإعلام دون قيود سوى الضوابط المهنية والأخلاقية المنصوص عليها في الدستور والقانون والمواثيق الصحفية والإعلامية المحلية والدولية والتي تحظر أي دعوات مثيرة للظائفية أو الكراهية الدينية أو العرقية أو المذهبية أو من شأنها تهديد الأمن القومي والنظام العام أو التعدي على حقوق الآخرين وسمعتهم وكرامتهم أو مخالفة الآداب العامة أو انتهاك أي من مبادئ حقوق الإنسان. كما لم تتخذ الجهات المعنية في البحرين أية إجراءات جنائية ضد أي شخص طبيعي أو اعتباري بسبب ممارسة نشاطاً سياسياً أو حقوقياً أو اجتماعياً عاماً، ويتم التقيد في مجال المساءلة الجنائية بأحكام القانون ومن ثم لا تسند لأحد اتهام إلا إذا وقع منه ما يشكل صراحة جريمة في القانون.

## الادعاءات القطرية المتعلقة بقيام مملكة البحرين بحرمان الطلبة القطريين من أداء امتحاناتهم، وإجبارهم على مغادرة البلاد:

- إن مملكة البحرين تؤكد على أنها لم تحرم أي طالب من حملة الجنسية القطرية من أداء امتحاناته النهائية، فبلغ عدد الطلبة القطريين المسجلين في المرحلة الابتدائية بمدارس مملكة البحرين الحكومية 38 طالباً، بالإضافة إلى 13 طالب بالمرحلة الإعدادية، و12 طالباً بالمرحلة الثانوية، وبلغ مجموع المسجلين منهم في جامعات مملكة البحرين 64 طالباً.

- واستناداً على ما تقدم، فإنه لا صحة للادعاءات والمزاعم التي وردت في النداء العاجل.